

u niyazu' nu maku 我的部落

(一)

i tini i lilis nu kalinku,
nu buyu'an a bukelal iyu
adidi'henay kaku, adidiay a
kilay u Fayah.Haesin
satihuwahway sa matinen
muculil tu saayaway ani palawat
nuzoma a zazan sa nu cilay a
bukelal
nu sasingaganay a bukelal nu
takubuwan
ma labades ku nikauzip
masaliyut ku sakizaya a
tademaw

(一)

在花蓮市郊、荒野山區的仄逼小徑，
是我的幼子：小小奇萊-飛亞·飛丞，
搖搖擺擺學會走出人生第一步的地
方；

小徑的另一端則是奇萊平野上
曾經赫赫有名的達固湖灣部落，
那是我們撒奇萊雅族人賴以維生的
土地。

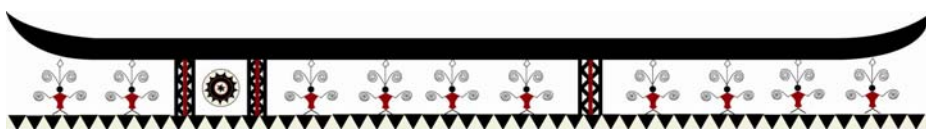


李秀蘭

花蓮縣北昌國民小學教師

Sakizaya

撒奇萊雅語 | 新詩 優選



(二)

u caay kangazahi a lala'
 nazatengan tu niyazu'iyu wawa
 henay
 daangen ku bukebukelalan nu
 mata sa nayi' ku pahezekan
 musaliyuliyut i awawkan a
 mubahel sa u salengacay ku
 sakobad a badakuwan
 nuzikuzan nu loma' sa
 misakelasay a awawkan
 iyu mueneng i labu nu luma' sa
 matengil tuku nikasuni nya
 ayam
 nani batad nu luma a micekul sa
 mahiza u maupuway nu lala' ku
 buyu' nu pazik
 iya buyu' sa matahepu nu
 mulaladay a lutuk ku takelal
 o lidun ku patakelalay tu zikuc
 atu bihid nu tademademaw
 mahiza u pasaenepay tu
 nizateng tu tademaw

(二)

小時候對部落的記憶，
 眼前總是一望無際的青翠田禾，
 禾籬竹邊徘徊的則是搨著雪白翅膀
 的鷺鷥飄然來去。
 屋後則是翁翁鬱鬱的竹林，
 閒時坐在家中也能聽見林中鳥兒一
 片啁啾。
 從家裡遠遠的就可以望見一座看似
 小土堆的美崙山，
 山上遮天蔽日的一片蒼翠，
 涼陰陰的映照著人們的襟袖與面
 頰，
 像是給人一種自在肅穆之感。

(三)

i nuzikuzan nu niyazu' sa u
 pahenalay , satalakaway a buyu'
 nu kilay
 i pabaw nu buyu' sa u
 babaungen nu katelan a kilan
 cayay kuyza acecay u bitunay
 ku mulangaway i cuwacuwa
 i tiza masa tepaday i zaw ku
 salengacay tulu kudicem a baetu
 u nizateng aku tu nu dietuwan a
 kungku iyu wawa hanay kaku
 (bitunay) u Langat hanaca nu
 niyazu'
 enem sa amihca a
 paselal(pacebuh) ku niyazu'
 i hekal nu niyazu' ku
 misatatay(一級少年)a selal
 moliyut paluma tu bitunayhani
 pahezik han kunu misatataday
 ani piselal
 hani pisimaw hantu tu niyazu'
 matatibaw ku langaw nu pitunay
 sapitena' tu midebungay nu tau

(三)

部落的後方就是氣象萬千、高大宏
 偉的奇萊山脈，
 山上除了參天的古樹，
 點綴著錯落有致的滿山刺竹以外，
 巍峨山頂的白色三角石，
 是我幼時對神話故事的想像。
 刺竹 (tatekauan) 又稱為部落的圍
 牆，
 部落每六年就會舉行成年禮，
 年齡階級的第一級少年就會在部落

的外圍種一圈刺竹林，
一方面做完年齡階級成年的洗禮，
一方面又可捍衛部落，
刺竹上的層層支節，佈滿大小不一
的竹刺，
可以避免受到外族的侵略和擾亂。

(四)

u luma' sa i labu nu Langat a
mueneng
silaed tu sawuac, ahebalay a
taku
ahican aci kazih ku
mudanguyay a buting I taku
u malikatay a tapuku macengel
ku ahebalay a taku mala
dadingu
mazih nama ko kotaku
masumad ku ladem a sikulit atu
likat
mata tunduday a buyu', makilul
ku puu' nu mihca masumad ku
kanawlan
nu maculukay a sangulan sa
maseneng ku balucu' nu cima
puu'nu lalud, alahicaan,
muengen ku tademaw i luma'
nu tipus a sanek pabahelan tunu
bali
hadamham ku akuti' nu lalud
sika sinawal nu maku
nay sasingalan a mickul
sizuku tu zuku nu malukay a
mapacilal i laku sa u pawaliyay
tu ladun
anu sawni sa muluung, anu
sawni sa mutizen ku kidu
u kilakilangan sa mahiza u

mitaungay ku zikuz
mata tungduday a buyu' sa nayi'
ku lilis
u niyazu' nu maku kuyni, u
kanamuhan naca ku a enengan

(四)

家裡就住在部落圍牆的方圓之
內，
隔著小溪是一大片魚池，
池中不難見到悠游魚兒，
燃燒似的天空將一大片池水染
印成發亮的琉璃，
從池面即可看見一層層彩霞變
換著色彩與光度。
房舍外疊疊青山，隨著季節變
換著不同的丰采，
那份流動的美總是令人驚心而
動魄。
夏季時節，有時，人就坐在家
裡，
一陣稻浪隨風翻飛，
沁涼中夾雜的暑熱竟也讓我暈
眩不已：
透著木格窗遠眺，
頂著三角斗笠的農夫就在烈日
下、稻浪間揮灑著衣袖，
一會兒彎身、一會兒直起身
子，
樹叢的輪廓似巡禮的背景，
疊疊青山竟成無止境的邊緣。
這是我的部落，也是我最愛的
家鄉。